

mediately preceding the date of taking office.

Section 4. Powers of governor and lieutenant governor. a) The governor shall have those duties provided in this constitution and by law.

b) The governor shall report to the legislature once a year on the affairs of Guam, including the recommendation of bills the governor considers necessary or desirable, and may report and recommend bills at other times.

c) Unless otherwise provided in this constitution, the governor shall be responsible for proper and efficient governmental operations and shall appoint and may remove the directors of departments and agencies. An appointment shall be submitted promptly to the legislature and shall become effective sixty calendar days after submission unless disapproved by a majority of the members of the legislature.

d) The governor may declare a state of emergency in case of invasion, civil disturbance, natural disaster, or other calamity and mobilize available resources to respond to that emergency. A declaration of a state of emergency may be nullified upon a vote of two-thirds of the members of the legislature and may only be extended to more than seven calendar days with the concurrence of two-thirds of the members of the legislature.

e) The governor may grant reprieves, commutations, and pardons after conviction for any offense, subject to procedures as provided by law.

f) The governor shall submit to the legislature, by a date set by law, a budget for the succeeding two fiscal years setting forth in detail all proposed expenditures, anticipated revenues for the government, and the operational expenses of each department and agency; explanations of changes from estimates previously submitted; and a general appropriation bill authorizing expenditures and other bills containing recommendations for new or additional revenues for the next fiscal year. Once an annual budget is adopted by the legislature, the governor may not reallocate appropriated funds except as provided by law. If an annual budget is not enacted before the first day of the fiscal year, appropriations for government operations shall be at the level of the previous fiscal year's budget until a new budget is enacted.

g) The lieutenant governor shall have those duties provided in this constitution and by law or assigned by the governor. The lieutenant governor may not assume a constitutional duty of the governor except under section 8 of this article or when assigned duties by the governor in writing.

Section 5. Auditor general.

a) The auditor general shall be a qualified voter of Guam, a bona fide resident of Guam for at least two years immediately preceding the date of taking office, and have educational and professional experience as may be required by law. The auditor general shall be elected at a regular general election on a non-partisan ballot and shall serve for a term of four years or until a successor is elected and qualified.

b) The auditor general shall audit the receipt, possession, and disbursement of public funds by all branches, instrumentalities, and subdivisions of government and shall perform other duties as may be provided by law. The auditor general shall make an annual public report to the governor and the legislature. The auditor general is authorized to communicate directly with any person, department, or agency, to summon witnesses, and to administer oaths, and each department and agency shall furnish to the auditor general information on its activities, organization, financial transactions, and methods of business as the auditor general may require. To secure such information, the auditor general may examine any books, documents, papers, or records of a department or agency.

kinsi años antes di i fecha annai para u mantiene i ofisio.

SIKSION 4. I pudet maga'lahi yan i tiniente maga'lahi.
(a) Si maga'lahi opibision-ña ayu siha i manmaprobeni gi konstitucion yan lai.

(b) Si maga'lahi debi di u ripot halom gi lehislatura pot i estaon Guahan un bihagi gi sakkan yan i rekomendasion-ña nu ayu na lai i maproponi ni' ha konsidera kumu prisisu, yan u fanrekomena lokkue' bill ni' para u mafa lai gi otu tiempu siha.

(c) Solu taigui guini na konstitucion, si maga'lahi i risponsabli siha ni' manimputtanti na kinalamten gobietnu. Debi di u fanapunta yan siha u tulaka i direktot i dipatamentu yan ahensia siha. I apuntasion-ña debi di u na' hanao guatu gi lehislatura insigidas ya u efektibu gi sisenita dias deski kiha na' halom, solu madisprueba ni' mayuria gi membrus i lehislatura.

(d) Siakso guaha hafa na piligru derepenti, tat kumu gera, rebulasion, ira, pat peste yan otu siha na piligru, si maga'lahi i diklara este na estaon yan u fanapunta ni' mangalkapasidat na taotao ya u usa todú i nina' sihan gobietnu ni' para u mapatang pat u ma' alibia i piligru. I deklarasion pot esti i derepenti na estaon siha ha' madiroga ni' lehislatura yanggen dos gi teisera patte bumota ya siha ha' maekstendi mas di siete dias signu gi konfitemasion i dos teisera patte gi membrus i lehislatura.

(e) Si maga'lahi siha ha susitien yan u na' menos pat u asi' i kastigun un kondenaon signu gi areklamientu ni' mapribeni gi lai.

(f) Gi fecha ni' ma'estapblisa gi lai debi si maga'lahi di u na' hanao guatu gi lehislatura i budget para i mamamaila' na gastu dos años yan i arekion i maproponi na gastu, i ma' angongoku na salape' ni' para u marisibi, yan i gastu i kinalamten gi kada dipatamentu yan ahensia; i eksplikasion hafa siha manmatuika, i makatukuda na kantida ni' hagas mana' halom, yan ayu i henerat na apropiasion ni' ma' oturisa para todú i gastu yan otu siha bills annai suma- saona i rekomendasion siha para i neubu yan hafa mas para u mana' halom na salape' gi mamamaila' na fiscal year. Yanggen ma' adopta ni' lehislatura budget para i sakkan, ti siha si maga'lahi manalata mas apropiasion solamente ginen i kondision i lai. Yanggen ti ma' apropra pat ti madisidi i budget para i sakkan antes di i primet dia gi neubu na fiscal year i apropiasion para i kinalamten gobietnu u parehehu ha' yan i budget gi malofian na fiscal year esta ki guaha neubu na budget ma' aprueba.

(g) I tiniente maga'lahi gaigi opbligasion-ña na ma' estapblisa guini na konstitucion yan gi lai pat i hafa tinago'ña as maga'lahi. I tinienti maga'lahi ti para u cho'gue i che'cho' maga'lahi ni' gaigi gi konstitucion solu ayu i matuge' gi papa' siksion ochu guini na atikulu.

SIKSION 5. I oditot henerat.

(a) I oditot henerat debi di u gaikulifikasion manbota giya Guahan, u ligat na residensia Guahan put lomenus dos años antes di i fecha annai para u mantiene i ofisio, debi di u guaha edukasion-na yan profesionat na eksperensia signu i ginagaon i lai. I oditot henerat debi di u ma' ilihni gi regulat na ileksion henerat sin patidu na balotu ya para kuatiro años setbisio-ña asta ki guaha otro ma' ilihni para u tinahgui ni' kualifikao.

(b) I oditot henerat debi di u eksamina i risibu, i guinahan gobietnu i magagasta gi fondun i pupbliku ni' todú i tres ramas gobietnu yan todú i ahensia yan i patu siha gi gobietnu ya debi di u cho'gue otu siha na cho'cho' ni' mapribeni kada sakkan ni' lai. I oditot henerat debi di u na' hanao guatu gi as maga'lahi yan lehislatura ripot para i pupbliku. Ma' oturisa i oditot henerat na u kuentusi direktamentu maskisea hayi na pitsona, dipatamentu yan ahensia, ya u siha tistigu siha ya u na fanmanhuia. Kada dipatamentu yan ahensia debi di u na' i oditot henerat infomasion put i kinalamten i organisa-sion, i ma'usan i salape' yan i manera ni' ma' usa i salape' yanggen ha gagoa i oditot. Para u chule' i infomasion, i oditot henerat u eksamina todú i lepbli, dokumentu, papet yan i rekot i dipatamentu siha pat i ahensia siha.

c) The auditor general may not, while in office, actively engage in partisan politics or, within one year of ceasing to hold office, run for other elective office.

Section 6. Attorney general.

a) The attorney general shall be a qualified voter of Guam, a bona fide resident of Guam for at least two years immediately preceding the date of taking office, and licensed to practice law before the supreme court of Guam. The attorney general shall be elected at a regular general election on a non-partisan ballot and shall serve for a term of four years or until a successor is elected and qualified.

b) The attorney general shall prosecute criminal violations of Guam law, provide legal advice to the government, represent the government in civil matters, and have other duties and responsibilities as provided by law.

c) The attorney general may not, while in office, engage in the private practice of law or actively engage in partisan politics or, within one year of ceasing to hold office, run for other elective office.

Section 7. Compensation. The governor, lieutenant governor, auditor general, and attorney general shall receive a salary and allowances as provided by law and may not, while in office, hold another public or private office or receive other compensation for personal services.

Section 8. Vacancy, absence, and disability.

a) In case of the removal, death, or resignation of the governor, the lieutenant governor shall become governor. If the office of lieutenant governor becomes vacant for any reason, the governor shall appoint a qualified person who shall become lieutenant governor for the remainder of the original term if one year or less remains in the term of office, or, if more than one year remains, who shall act as lieutenant governor until a special election is held to elect a lieutenant governor. If neither the governor nor lieutenant governor is able to serve in the office of governor, the office shall be filled as provided by law.

b) If the governor is physically absent from Guam for more than fifteen consecutive days, the lieutenant governor shall act as governor. If the governor is physically absent from Guam at the time of any emergency, the lieutenant governor shall assume the governor's powers under section 4(d) of this article. If the lieutenant governor is absent or otherwise unable to act as governor, the office shall be filled temporarily as provided by law. If the governor and lieutenant governor are simultaneously absent for more than thirty consecutive days, those offices become vacant, and a special election shall be held to elect a governor and lieutenant governor.

c) If the governor is temporarily unable to discharge the duties of office because of physical or mental disability, the lieutenant governor shall act as governor. If the lieutenant governor is unable to act as governor, the office shall be filled temporarily as provided by law. All the justices of the supreme court, upon the petition of two-thirds of the members of the legislature, shall determine all questions with respect to the disability of the governor or lieutenant governor.

Section 9. Administrative departments. The number of executive branch departments, agencies, and instrumentalities of the government and their respective functions, powers, and duties shall be provided by law. The governor, through the issuance of executive orders consistent with law, may make changes in the allocation of departments, agencies, and instrumentalities and in their functions, powers, and duties as may be necessary for efficient administration.

ARTICLE V. LEGISLATIVE BRANCH

Section 1. Legislative power. The legislative power of Guam is vested in a single house designated the legislature of Guam and extends to all subjects of legislation.

(c) I oditot henerat gi duranten i ofisio-na, ti para u halom gi manu na patidun politika, ti siha na u falagu komu kan-didatu para otu na ofisio ni' ma' ilihni gi un año na tiempo dispues di bumasta gi ofisio-ña.

SIKSION 6. Abugao Henerat

(a) I Abugao Henerat debi di u siha manbota Guahan, u ligat na taotao Guahan put lomenus dos años. Ministet u guaha lisinsia-ña para u praktika i lai gi Kottin Suprima giya Guahan. I Henerat na Abugao u ma' ilihni gi regulat na leksion henerat gi sin patidu na balotu ya debi di u kuatiro años tetminu-ña, na u sebtí i taotao Guahan pat asta ki guaha otu ma' ilihni para u tinahgui ni' kualifikao.

(b) I Henerat na Abugao u inkaosa i kriminat na aksion kontra i lain Guahan, u na'e' ligat na akonsehu i gobietnu gi kaosan i sibat, yan u mana' guahan lokkue' otu risponsibidat-ña signu gi lai.

(c) Mientras ha' i Henerat na Abugao macho'cho'cho' gi gobietnu ti siha manbaba ofisina-ña para u abugao namaisa pat u saonaon gi patidun politika ya dispues di bumasta un año na tiempo na siha malagu para masea hafa na ma' ilihni na ofisio.

SIKSION 7. I apas. I maga'lahi, tinienti maga'lahi, oditot henerat, debi di u fan masuetdu ya u fanma' apasi signu gi lai yan i siha mientras mangalgai ha' gi ofisun-ña ha manango' otu pusion pat u fanmanrisibi apas ginen otu na cho'cho' fuera di i che'cho' gobietnu annai manmasuesuetdu.

SIKSION 8. Bakand, finata, umibuti pat chetnudan.

(a) Yanggen siakso mana' suha, matai, pat ha risikna gue' i maga'lahi, i tinienti maga'lahi u goti i pusion i maga'lahi. Yanggen siakso bumakanti i ofisinan i tinienti maga'lahi pat masea hafa na rason, i maga'lahi u inapunta hayi na pitsona ya ayu na pitsona u tinienti maga'lahi para i tetehnan i tetminun i tinienti maga'lahi yanggen siakso un año pat menos di un año tetehnan o asta ki mana' guaha espisat na ileksion para u ma' ilihni otu na tinienti maga'lahi kumu mas di un año tetehnan gi tetminu. Yanggen siakso ti siha i maga'lahi yan i tinienti maga'lahi manetbi gi ofisian i gobietnu pues i puestun i maga'lahi u mago'ti signu gi ginagaon-ña i lai.

(b) Yanggen siakso taigui i maga'lahi Guahan para mas di kinsi dias sigidu i tinienti maga'lahi u fata' chong gi puestun i maga'lahi. Yanggen taigui i maga'lahi, Guahan ya guaha derepenti, pues i tinienti maga'lahi, gaituetsa signu gi siksion 4 (d) guini na atikulu.

Yanggen siakso taigui i tinienti maga'lahi pat ti siha ha go'ti i pusion i maga'lahi pues i ta' chong i maga'lahi u mago'ti para tempurariu ha' signu i lai. Yanggen siakso i maga'lahi yan i tinienti maga'lahi achafatta trenta dias sigidu, pues i pestun-ña bumakanti, ya debi di u mana' guaha espisat na ileksion para maga'lahi yan tinienti maga'lahi.

(c) Yanggen siakso ti siha i maga'lahi ha cho'gue i che'cho'ña pot ti maolek i salut tataotao-ña pat i ilu-ña, i tinienti maga'lahi u tinahgui gue'. Yanggen siakso ti siha i tinienti maga'lahi ha tohgyi i maga'lahi, pues i puestun i maga'lahi u mago'ti para tempurariu ha' signu i ginagaon-ña i lai. Ginen i pusion i dos teisera patte gi membrus i lehislatura, todú i hues i kotti suprima u dinititmina todú kuestiona pot hafa na rason na ti siha macho'gue opbligasion-ña kumu maga'lahi yan tinienti maga'lahi.

Siksion 9. I dipatamentu atministrasion

I kantidan i ramas i dipatamentun i eksekuitiba, ahensia, yan todú i ayudantin i maga'lahi yan i fusion, tuetsa, yan opbligasion-ña ha tulaka i minegag dipatamentu, ahensia, ayudantin i maga'lahi, kumu nisariu para kapas na atministrasion.

ATTIKULU VI RAMAS I LEHISLATURA

SIKSION 1. I pudet i lehislatura gaigi gi uniku guma' ni matungo' kumu i lehislaturan Guahan annai man-mafa' titinas i lai ya ma' ekstetendi todú asuntu para lehislatu-sion.